Les âmes en attente d'avenir

Le Léthé

Interea videt Aeneas in valle reducta
 seclusum nemus et virgulta sonantia silvae ,
 Lethaeumque domos placidas qui praenatat amnem . 705
 Hunc circum innumerae gentes populique volabant :
 ac velut in pratis ubi apes aestate serena
 floribus insidunt variis et candida circum
 lilia funduntur , strepit omnis murmure campus .
 Horrescit visu subito causasque requirit 710
 inscius Aeneas , quae sint ea flumina porro ,
 quive viri tanto compleverint agmine ripas .

Tum pater Anchises : « Animae , quibus altera fato
 corpora debentur , Lethaei ad fluminis undam
 securos latices et longa oblivia potant . 715
 Has equidem memorare tibi atque ostendere coram ,
 jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum ,
 quo magis Italia mecum laetere reperta . »

- « O pater , anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
 sublimes animas, iterumque ad tarda reverti 720
 corpora ? Quae lucis miseris tam dira cupido ? »

- « Dicam equidem nec te suspensum , nate , tenebo , »
 suscipit Anchises , atque ordine singula pandit .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 547-702)

interea , *adv.* ³: cependant

vallis. / valles. , *is f* ⁴: le vallon ;

reductus , *a, um* : écarté, retiré, isolé

seclusus , *a, um* : isolé, écarté, retiré

virgulta , *virgultorum n pl* : les buissons, les fourrés ; hallier ;

705

Lethaeus , *a, um* : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ;

construction : Laethumque ... amnem qui praenatat ...etc.

placidus , a, um ⁴: doux, calme, paisible ; complaisant ;

praenato , as, praenatare : couler le long de *ou* auprès de, baigner

circum. ²: // *prép.* + *acc.*: à proximité de, près de ;

hunc circum = circum hunc

innumerus , a, um : innombrable

gens. , gentis. , *f* ¹: peuple, nation ;

volo. , as, volare ⁴: voler ; s'envoler ;

ac. , atque. ¹: et

velut. / veluti , *inv.* ²: comme ;

construction : reliez « ac velut » à « ubi » ; aestate serena : ablatif de temps ;

apis. , is *f* ³: abeille

aestas. , aestatis *f* ⁴: été

serenus , a, um : sans nuage, pur, serein, limpide ;

flos. , floris. , *m* ⁴: la fleur ;

insido (i *long*), is, insidere , insedi , insessum : + *datif*: s'installer sur, se poser sur, se percher sur ;

varius , a, um ²: bigarré, diapré

candidus , a, um ³: blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;

lilium , ii *ou* i *n* : le lis, le lys

fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: répandre, disperser ; déployer ;

funduntur : sens pronominal

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner, retentir ;

murmur. , murmuris *n* ²: le murmure

710

horresco , is, horrescere , horrui : frissonner, frémir ; se mettre à trembler ;

visus , us *m* : la vue ; le spectacle ;

subitus , a, um ²: soudain, subit ;

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

requiro , is, requirere , requisivi / requisii , requisitum ³: réclamer, demander ;

inscius , a, um : qui ne sait pas, ignorant

flumen. , fluminis *n* ¹: fleuve

ea flumina : pluriel d'amplification épique

porro. : au loin

compleo , es, complere , complevi , completum ⁴: remplir entièrement, remplir ;

complerint = compleverint

agmen. , agminis *n* ¹: la troupe ; la foule ;

alter. , altera , alterum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;

corpus. , corporis *n* ¹: le corps ;

debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir ;

unda. , ae *f* ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant;

715

securus , a, um ³: **1** sans souci, sans tourment ; **2 3** qui apportent l'absence de soucis ;

latex , laticis *m* : le liquide ; eau ;

oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl. oblivia ; premier i long*)

poto. , as, potare ³: boire

has < s e animas >

memoro , as, memorare ³: raconter, exposer , rapporter ;

ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum / ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir

coram. ²: *adv.* : **1** en face ; face à face ; **2** devant soi ;

jampridem / jam pridem , *adv.* : depuis longtemps déjà, depuis longtemps

proles. , prolis *f* ³: descendance

cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum ²: désirer, avoir envie ;

numero , as, enumerare : dénombrer, énumérer, récapituler

meorum : d'autres versions du texte proposent « tuorum » ...

quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif* (*presque tjrs*) ¹: pour que ; pour que par là ;

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; eo magis / tanto magis : d'autant plus ;

Italia , ae *f*: l'Italie

mecum. ¹: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ;

laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *abl.*: se réjouir de ;

laetere = laeteris

an. / anne. , *inv.* ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** (*souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ... « et »...); *employé seul, exprime un très fort doute (cf Sausy, Grammaire latine, ed. Fernand Lanore 1974 § 222)* : est-ce que vraiment... ;;

anne gouverne putandum est (scansion : élision de -um)

aliquis , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, certain, tel ou tel

puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*)

720

sublimis , is, e³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; // *neutre à valeur adverbiale* : dans les airs ;

ire sublimes ad caelum : remonternt en direction du ciel

iterum : *adv.* : de nouveau, une seconde fois

tardus. , a, um³: lent ; lent à se mouvoir, lourd ;

revertor, reverteris , reverti , reversus sum³: retourner, s'en retourner, revenir ;

lux. , lucis. , *f*²: **1** lumière, clarté, éclat ; **2** jour;; **3** lumière de la vie ;

miser. , misera , miserum¹: malheureux ;

miseris : *adjectif substantivé*

tam. , *adv.*¹: tellement ; si, aussi (*intensif*) ;

dirus. , a, um³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable ; (i long)

cupido , cupidinis *m*⁴: désir passionné, l'envie

suspensus , a, um : en suspens, incertain ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir; **2** maintenir ; garder ;

suscipio , is, suscipere , suscepi , susceptum²: reprendre, répondre ;

ordo. , ordinis *m*¹: succession, suite, enchaînement ; // *expr.* : ordre : successivement ;

singuli , ae, a¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un ;

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déploye; **2** dévoiler, faire connaître, expliquer ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et

aestas. , aestatis *f*⁴: été

agmen. , agminis *n*¹: la troupe ; la foule ;

aliquis , qua, aliquod *adj.*¹: quelque, certain, tel ou tel

alter. , altera , alterum (*génitif* alterius , *datif* alteri) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;

an. / anne. , *inv.*¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** (*souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ... « et »...); *employé seul, exprime un très fort doute (cf Sausy, Grammaire latine, ed. Fernand Lanore 1974 § 222)* : est-ce que vraiment... ;;

apis. , is *f*³: abeille

candidus , a, um³: blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;

causa. , ae *f*¹: la cause, le motif, la raison ;

circum. ²: // *prép.* + *acc.*: à proximité de, près de ;

compleo , es, complere , complevi , completum ⁴: remplir entièrement, remplir ;
 coram. ²: *adv.* : **1** en face ; face à face ; **2** devant soi ;
 corpus. , corporis *n* ¹: le corps ;
 cupido , cupidinis *m* ⁴: désir passionné, l'envie
 cupio , is, cupere , cupii *ou* ivi, cupitum ²: désirer, avoir envie ;
 debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir ;
 dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable ; (*i long*)
 enumero , as, enumerare : dénombrer, énumérer, récapituler
 flos. , floris. , *m* ⁴: la fleur ;
 flumen. , fluminis *n* ¹: fleuve
 fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: répandre, disperser ; déployer ;
 gens. , gentis. , *f* ¹: peuple, nation ;
 horresco , is, horrescere , horrui : frissonner, frémir ; se mettre à trembler ;
 innumerus , a, um : innombrable
 inscius , a, um : qui ne sait pas, ignorant
 insido (*i long*), is, insidere , insedi , inessum : + *datif* : s'installer sur, se poser sur, se percher
 sur ;
 interea , *adv.* ³: cependant
 Italia , ae *f*: l'Italie
 iterum : *adv.* : de nouveau, une seconde fois
 jampridem / jam pridem , *adv.* : depuis longtemps déjà, depuis longtemps
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *abl.*: se réjouir de ;
 latex , laticis *m* : le liquide ; eau ;
 Lethaeus , a, um : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ;
 liliun , ii *ou* i *n* : le lis, le lys
 lux. , lucis. , *f* ²: **1** lumière, clarté, éclat ; **2** jour;; **3** lumière de la vie ;
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; eo magis / tanto magis : d'autant plus ;
 mecum. ¹: *prép. post-posée + pron.* : avec moi, avec moi-même ;
 memoro , as, memorare ³: raconter, exposer , rapporter ;
 miser. , misera , miserum ¹: malheureux ;
 murmur. , murmuris *n* ²: le murmure
 oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl. oblivia ; premier i long*)
 ordo. , ordinis *m* ¹: succession, suite, enchaînement ; // *expr.* : ordre : successivement ;
 ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum / ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déploie; **2** dévoiler, faire connaître, expliquer ;
 placidus , a, um ⁴: doux, calme, paisible ; complaisant ;
 porro. : au loin
 poto. , as, potare ³: boire
 praenato , as, praenatare : couler le long de *ou* auprès de, baigner
 proles. , prolis *f*³: descendance
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*)
 quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif* (*presque tjrs*) ¹: pour que ; pour que par là ;
 reductus , a, um : écarté, retiré, isolé
 requiro , is, requirere , requisivi / requisii , requisitum ³: réclamer, demander ;
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, s'en retourner, revenir ;
 seclusus , a, um : isolé, écarté, retiré
 securus , a, um ³: **1** sans souci, sans tourment ; **2 3** qui apportent l'absence de soucis ;
 serenus , a, um : sans nuage, pur, serein, limpide ;
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un ;
 strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner,
 retentir ;
 subitus , a, um ²: soudain, subit ;
 sublimis , is, e ³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; // *neutre à valeur
 adverbiale* : dans les airs ;
 suscipio , is, suscipere , suscepi , susceptum ²: reprendre, répondre ;
 suspensus , a, um : en suspens, incertain ;
 tam. , *adv.* ¹: tellement ; si, aussi (*intensif*) ;
 tardus. , a, um ³: lent ; lent à se mouvoir, lourd ;
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir; **2** maintenir ; garder ;
 unda. , ae *f* ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant;
 vallis. / valles. , is *f* ⁴: le vallon ;
 varius , a, um ²: bigarré, diapré
 velut. / veluti , *inv.* ²: comme ;
 virgulta , virgultorum *n pl* : les buissons, les fourrés ; hallier ;
 visus , us *m* : la vue ; le spectacle ;
 volo. , as, volare ⁴: voler ; s'envoler ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et
 agmen. , agminis *n*¹: la troupe ; la foule ;
 aliquis , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, certain, tel ou tel
 alter. , altera , alterum (*génitif* alterius , *datif* alteri) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;
 an. / anne. , *inv.* ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** (*souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ... « et »...); *employé seul, exprime un très fort doute (cf Sausy, Grammaire latine, ed. Fernand Lanore 1974 § 222)* : est-ce que vraiment... ;
 causa. , ae *f*¹: la cause, le motif, la raison ;
 corpus. , corporis *n*¹: le corps ;
 debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir ;
 flumen. , fluminis *n*¹: fleuve
 gens. , gentis. , *f*¹: peuple, nation ;
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; eo magis / tanto magis : d'autant plus ;
 mecum. ¹: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ;
 miser. , misera , miserum ¹: malheureux ;
 ordo. , ordinis *m*¹: succession, suite, enchaînement ; // *expr.* : ordre : successivement ;
 ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum / ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*)
 quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* ¹: pour que ; pour que par là ;
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un ;
 tam. , *adv.* ¹: tellement ; si, aussi (*intensif*) ;
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir; **2** maintenir ; garder ;
 unda. , ae *f*¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant;

Fréquence 2 :

circum. ²: // *prép.+ acc.*: à proximité de, près de ;
 coram. ²: *adv.* : **1** en face ; face à face ; **2** devant soi ;
 cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum ²: désirer, avoir envie ;
 fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: répandre, disperser ; déployer ;
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *abl.*: se réjouir de ;
 lux. , lucis. , *f*²: **1** lumière, clarté, éclat ; **2** jour;; **3** lumière de la vie ;
 murmur. , murmuris *n*²: le murmure
 subitus , a, um ²: soudain, subit ;

suscipio , is, suscipere , suscepi , susceptum ²: reprendre, répondre ;

varius , a, um ²: bigarré, diapré

velut. / veluti , *inv.* ²: comme ;

Fréquence 3 :

apis. , is *f*³: abeille

candidus , a, um ³: blanc, blanc éclatant, blanc brillant ;

dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable ; (i long)

interea , *adv.* ³: cependant

memoro , as, memorare ³: raconter, exposer , rapporter ;

poto. , as, potare ³: boire

proles. , prolis *f*³: descendance

requiro , is, requirere , requisivi / requisii , requisitum ³: réclamer, demander ;

revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, s'en retourner, revenir ;

securus , a, um ³: **1** sans souci, sans tourment ; **2 3** qui apportent l'absence de soucis ;

sublimis , is, e ³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; // *neutre à valeur*

adverbiale : dans les airs ;

tardus. , a, um ³: lent ; lent à se mouvoir, lourd ;

Fréquence 4 :

aestas. , aestatis *f*⁴: été

compleo , es, complere , complevi , completum ⁴: remplir entièrement, remplir ;

cupido , cupidinis *m*⁴: désir passionné, l'envie

flos. , floris. , *m*⁴: la fleur ;

placidus , a, um ⁴: doux, calme, paisible ; complaisant ;

vallis. / valles. , is *f*⁴: le vallon ;

volo. , as, volare ⁴: voler ; s'envoler ;

Ne pas apprendre :

enumero , as, enumerare : dénombrer, énumérer, récapituler

horresco , is, horrescere , horrui : frissonner, frémir ; se mettre à trembler ;

innumerus , a, um : innombrable

inscius , a, um : qui ne sait pas, ignorant

insido (i long), is, insidere , insedi , insessum : + *datif* : s'installer sur, se poser sur, se percher sur ;

Italia , ae *f* : l'Italie

iterum : *adv.* : de nouveau, une seconde fois

jampridem / jam pridem , *adv.* : depuis longtemps déjà, depuis longtemps

latex , laticis *m* : le liquide ; eau ;

Lethaeus , a, um : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ;

lilium , ii *ou i n* : le lis, le lys

oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl. oblivia ; premier i long*)

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déploye; **2** dévoiler, faire connaître, expliquer ;

porro. : au loin

praenato , as, praenatare : couler le long de *ou* auprès de, baigner

reductus , a, um : écarté, retiré, isolé

seclusus , a, um : isolé, écarté, retiré

serenus , a, um : sans nuage, pur, serein, limpide ;

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner, retentir ;

suspensus , a, um : en suspens, incertain ;

virgulta , virgultorum *n pl* : les buissons, les fourrés ; hallier ;

visus , us *m* : la vue ; le spectacle ;

Grammaire :

L'interrogation en latin

L'adjectif verbal

Le passif impersonnel

Comparaison de traductions :

***Horrescit visu subito causasque requirit
inscius Aeneas (...)***

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

A cette vue soudaine, Enée est parcouru d'un frisson sacré et demande la cause de ce mystère.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Enée frissonne à cette vue soudaine, et s'informe des causes de ce mystère (...)

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Enée, qui ne sait pas, frissonne à cette vue soudaine, il demande les causes (...)

***(...) Animaë , quibus altera fato
corpora debentur , Lethaei ad fluminis undam
securos latices et longa oblivia potant .***

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Ce sont des âmes à qui les destins doivent une seconde incarnation et qui, le long du Léthé, boivent la paix et les longs oublis.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Les âmes, auxquelles d'autres corps sont dus par le destin, boivent à l'onde du fleuve Léthé les eaux quiètes et les longs oublis.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Ce sont les âmes à qui les destins doivent d'autres corps : aux bords des eaux du fleuve Léthé, elles boivent les philtres apaisants, les longs oublis.

(...) Quae lucis miseris tam dira cupido ?

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

D'où vient à ces malheureux le désir insensé de la lumière ?

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Quel est ce désir si insensé de lumière qui s'empare de ces malheureuses ?

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Quel est donc chez ces malheureux ce goût sinistre de la lumière ?

Echos littéraires :

Homère, *Odyssee chant 11* v 200-222

Virgile : *Géorgiques 4* , v 219-227